

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПЕРЕЗЕНТАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Е. Э. Уланова

Ключевые слова: синхронный перевод, телевизионное интервью, экстралингвистический фон, языковая личность, жанр интервью.

Keywords: simultaneous interpretation, television interview, extralinguistic background, linguistic personality, genre of interview.

DOI 10.14258/filichel(2022)2–12

Наш научный интерес вызван новизной исследований в области когнитивного переводоведения. В результате анализа и систематизации особенностей переводческой деятельности мы сталкиваемся с необходимостью размышления о проблеме выражения и влиянии языковой личности переводчика, ее когнитивных способностей, особенностей вербального и невербального поведения непосредственно на ситуацию перевода.

В связи с этим представляется перспективным изучение функциональной стороны языковой личности в ситуации синхронного перевода интервью. Рассматриваемый жанр, на наш взгляд, является одним из наиболее стабильных в профессиональном дискурсе современного общества. В то же время он достаточно сложный для изучения. Сложность заключается в том, что устный диалог представляет собой непосредственно процесс порождения речи и ее восприятия, и оба данных процесса происходят в ситуации практически синхронно.

В качестве объекта нашего исследования был выбран жанр телевизионного интервью, который мы рассматриваем как самостоятельный жанр в ситуации синхронного перевода. В качестве рабочего определения мы используем термин телевизионного интервью Т. И. Поповой, которая представляет интервью как устный диалог журналиста и собеседника на глазах у телезрителей и в интересах телезрителей [Попова, 2004]. Подобная трактовка рассматривает исследование интервью не только как интерактивное взаимодействие между участниками беседы, но и как опосредованное общение с массовой аудиторией и предполагает использование когнитивных методов исследования.

В научной литературе представлена широкая типология жанра интервью, что обуславливается разнообразием и уникальностью каждого диалога. Как отмечает М. М. Лукина, «интервью является самым распространенным методом получения информации, который применяется журналистами во всех странах мира. Американские исследователи подсчитали, что интервью «съедает» от 80 до 90% их рабочего времени» [Лукина, 2014].

За основу мы использовали наши результаты проведенного исследования о функционировании языковой личности (далее — ЯЛ) синхронного переводчика в момент перевода телевизионного интервью в 2021 году. В задачи данного исследования входит описание основных характеристик рассматриваемого жанра, анализ особенностей синхронного перевода интервью, интерпретация трудностей в синхронном переводе.

Для решения поставленных задач нами были проанализированы два телевизионных интервью и шесть синхронных переводов, выполненных синхронными переводчиками, общей длительностью 43 минуты. Эмпирический материал состоит из двух интервью с политическими деятелями: интервью (И-1) Мишель Обамы для известного журналиста и общественного деятеля Опры Уинфри («Michelle Obama & Oprah Winfrey at the United State of Women Summit» от 14.06.2016) длительностью 7 минут 14 секунд; интервью (И-2) 45-президента США Дональда Дж. Трампа репортеру телеканала ABC News («The White House interview» от 25.01.2017) длительностью 6 минут 40 секунд. Общая длительность телевизионных интервью и их синхронных переводов составила 57 минут.

Когнитивно-дискурсивный анализ ЯЛ собеседников (гость и журналист) позволяет определить свойственные рассматриваемым ЯЛ оригинальные литературные тропы, типичные примеры прецедентных текстов. Для проведения когнитивно-дискурсивного анализа ЯЛ нами были использованы платформы Sonix и SlovoText. Данные программы позволяют произвести быстрый и точный подсчет лексического состава текста, определить среднюю длину предложений. Вместе с акустическим исследованием, проводимым на платформе Sonix, стало возможно говорить о полном лингвистическом исследовании речи ораторов непосредственно в ситуации перевода без отрыва от видеоряда.

Первоочередной задачей переводчика при синхронном переводе телевизионного интервью является анализ экстралингвистического фона интервью в определенной ситуации перевода. Под «ситуацией перевода» (термин наш) мы понимаем коммуникативный, ограниченный в пространстве и времени, мотивированный, целостный и социально об-

условленный процесс устного перевода. Соответственно, понятие экстралингвистического фона ситуации перевода включает в себя основной замысел, цели, задачи, сюжет и временной период интервью, а также окружающую обстановку, социальный и профессиональный статус участников беседы.

Результатом когнитивно-дискурсивного анализа синхронных переводов И-1 стала таблица, которая позволяет оценить адекватность перевода в зависимости от владения экстралингвистическим фоном. Сравнивая результаты перевода, мы заметили, что лишь одному переводчику частично удалось справиться с задачей реконструкции юмора в ситуации перевода, обусловленной экстралингвистическим фоном.

Таблица 1

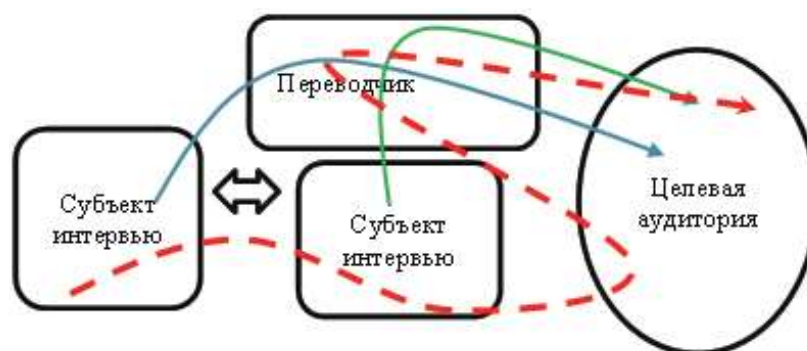
Сравнительный анализ переводов «Michelle Obama & Oprah Winfrey at the United State of Women Summit» двух кабин

Оригинал И-1:	Переводчик 1	Переводчик 2	Переводчик 3	Переводчик 4
M. Obama: <i>so, I'm going to turn it over to Oprah.</i> O. Winfrey: <i>Hello.</i> M. Obama: <i>we have Oprah Winfrey here!</i> O. Winfrey: <i>and our first lady of the United States... Of America!</i> M. Obama: <i>of America!</i> O. Winfrey: <i>not just of women.</i>	М. Обама: что ж теперь я передаю слово Опре. Здесь у нас Опра Уинфри. О. Уинфри: ну, и Первая Леди. Леди Соединенных Штатов Америки. М. Обама: Америки, да, Америки! О. Уинфри: да-да-да, не только лишь женщин, но и США.	М. Обама: пожалуйста, передаю слово Опре. С нами здесь сегодня Опра Уинфри! О. Уинфри: И, конечно же наша первая леди! Первая леди Соединенных Штатов Америки М. Обама: Соединенных Штатов Америки.	М. Обама: и сейчас я передаю слово Опре. О. Уинфри: Добрый день. М. Обама: с нами на мероприятии Опра Уинфри! О. Уинфри: и первая леди США, Соединенных Штатов Америки!	М. Обама: так, я передаю слово Опре. О. Уинфри: Добрый день. М. Обама: здесь с нами Опра Уинфри. О. Уинфри: и наша первая леди США! М. Обама: Америки. О. Уинфри: Америки. Да.

Во второй части примера И-1 Опра Уинфри представляет спикера, Мишель Обаму, словами «*our first lady of the United States...*» (нашу Первую леди Соединенных Штатов... (здесь и далее перевод наш. — Е. У.) и далее, обнаружив каламбур, продолжает: «*...of America!*» (... Америки!), после чего аудитория и спикеры смеются. Каламбур заключается в том, что название саммита заявлено как «The United State of Women Summit» (Объединенный саммит женщин). Таким образом, название мероприятия «the United State of Women Summit» частично совпадает с названием страны «the United States of America» (Соединенные Шта-

ты Америки). Понимание и адекватный перевод каламбура возможен благодаря владению экстралингвистическим фоном ситуации перевода: цель и задачи саммита, место проведения (Вашингтон), состав присутствующих (саммит объединяет в преимущественно женщин всех рас и возрастов). Примеры переводов 2, 3, 4 демонстрируют, что экстралингвистический фон способствует глубокому пониманию контекста, позволяет переводчику понять и передать каламбур и, тем самым, представить успешный перевод.

Изучение особенностей устного перевода интервью заставляет переводчика учитывать не только момент порождения мысли, но и момент восприятия перевода массовой аудиторией. Переводчику приходится обеспечивать равноценную передачу смысла не только по отношению к беседе между субъектами интервью (голубая и зеленая стрелки, см. рис. 1), но и в части перевода опосредованного общения субъектов интервью с массовой аудиторией (пунктир на рисунке 1).



Движение смысла в ситуации перевода

Взаимопонимание между субъектами интервью достигается за счет эксплицитного характера коммуникации [Попова, 2004]. В связи с этим мы предполагаем, что функциональная сторона ЯЛ синхронного переводчика влияет на интерпретацию когнитивного замысла субъектов интервью. Однако переводчику следует не только корректно интерпретировать эксплицитные высказывания, но и интерпретировать глубинное содержание, то есть осуществлять перевод с учетом картины мира ЯИ (язык источник) субъектов интервью массовой аудитории на ЯП (язык перевода).

С точки зрения лингвистических особенностей перевода телевизионного интервью, важным представляется изучение языкового содержания исследуемого жанра. Согласимся с мыслью И. С. Алексеевой, что в исследуемом жанре содержится больше эмоциональности, чем в информационном сообщении: метафоры, фразеологизмы, цитаты (в том чис-

ле — скрытые), крылатые слова, имена собственные, оценочные эпитеты [Алексеева, 2001, с. 103].

На уровне слова эмоциональность текста достигается ввиду использования эмоционально-оценочной лексики, лексических повторов, гиперболизации, эмфатических конструкций, синонимичного ряда:

1. Д. Трамп: *And I think **he has to say that. He has to say that.***

2. Д. Трамп: *We **have to** build the wall. We **have to** stop drugs from pouring in. We **have to** stop people from just pouring into our country. We have **no idea** where they're from.*

Анализируя приведенные выше переводы И-2, мы отмечаем типовое разнообразие текста, характерное для жанра телевизионного интервью: сочетание публицистического и разговорного стилей, эллипсис, модальность, синтаксические и лексические повторы. «Вопросы и ответы часто составляют единое смысловое, а иногда — и синтаксическое целое, и переводчику приходится держать в памяти содержание и структуру предшествующей реплики», что существенно усложняет процесс устного перевода [Алексеева, 2001, с. 104].

Еще одну сложность для перевода представляют прецедентные тексты в исследуемом жанре, выступающие в качестве «носителя культурной информации» [Ишмухаметова, 2019, с. 20]. Вслед за Ю.Н. Карауловым под прецедентным текстом мы понимаем «тексты, значимые в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [Караулов, 2010, с. 264]. Основная сложность в переводе прецедентных текстов кроется в регулярной актуализации смыслов, то есть перекодировании «кода культуры» (термин Н.А. Кузьминой), которые могут быть неизвестны переводчику или обладать различными смыслами применительно к ситуации перевода [Сибиданов, 2016]. Прецедентный текст в одной и той же культуре ЯИ является отсылкой, хорошо известной аудитории, субъектам интервью. При этом в качестве прецедентного текста может выступать как отдельный текст, так и его фрагменты, вербальные и невербальные знаки [Караулов, 2010].

В приведенных ниже примерах (см. табл. 2) содержится прецедентная информация (the great Abe Lincoln, the first lady Melania), на которую ссылаются участники интервью. Данная информация обладает четкой семантикой для аудитории ЯИ. Тем не менее для переводчиков, которые не принадлежат к англоязычной культуре, семантика прецедентных текстов была в значительной степени неясна.

Таблица 2

**Сравнительный анализ переводов
«The White House interview» двух кабин**

№	Оригинал	Переводчик 1	Переводчик 2
1	Д. Трамп: <i>I can be the most presidential person ever other than possibly the great Abe Lincoln.</i>	Д. Трамп: я буду настоящим образчиком президента и постараюсь быть как Линкольн. Линкольн для меня эталон президента.	Д. Трамп: я хочу сделать максимум. однако я не уверен что я смогу работать настолько же хорошо насколько мои предшественники.
2	Reporter: <i>And I know that the first lady Melania, has a big job back in New York</i>	Журналист: Я знаю, что ваша жена первая леди Мелани работает в Нью-Йорке	Журналист: и первая ваша жена она помогла вам вашей карьере?

В первом примере Дональд Трамп, будучи на момент беседы президентом США, сравнивает себя с «*the great Abe Lincoln*» (великий Эйб Линкольн). В англоязычных странах диминутив *Abe* широко используется как уменьшительно-ласкательная форма мужского имени Авраам. Данный пример показателен с точки зрения силы сравнения оратора с одним из величайших президентов в истории США, национальным героем американского народа, основателем Республиканской партии. Не сумев распознать прецедентный текст *the great Abe Lincoln*, переводчик 1 принял решение перевести лишь фамилию, которая более чем известна для русскоязычной аудитории, дополнительно использовал переводческое добавление «Линкольн для меня эталон президента», выражающее отношение оратора к упоминаемому лицу. Второй переводчик допустил потерю образного сравнения, что, безусловно, снижает эмоциональное влияние на адресата и исключает из перевода культурную информацию.

Еще одной трудностью перевода примера уже для обоих синхронистов стала нехватка фоновых знаний и экстралингвистического фона. Во втором примере (см. табл. 2) оба переводчика затруднились передать имя собственное и/или социальный статус супруги основного оратора (Д. Дж. Трампа). Журналист задал вопрос о супруге 45-го президента США (*the First Lady, Melania*) и ее роли в поддержке супруга. Первый переводчик не справился, допустил грубую фонетическую ошибку при произнесении имени Мелания, исказив его как Мелани. Очевидно, что имя супруги и ее статус были также неизвестны переводчику-2 и поэтому были искажены (ср.: *first lady* → *первая жена*). Данное предложение не вызывало бы затруднений, если бы была известна фоновая информа-

ция о семейном статусе Дональда Дж. Трампа и экстралингвистический фон: социальный статус супруги.

Таблица 3

**Сравнительный анализ переводов
«The White House interview» двух кабин**

№	Оригинал	Переводчик 1	Переводчик 2
1	Д. Трамп: <i>Take a look at the Pew report.</i>	Д. Трамп: но вы же видите отчеты. Отчет Пью , например. Я говорил с автором.	Д. Трамп: ну, я говорю о том, что журналисты часто говорят о том, что хотят слышать миллионы людей, что должны слышать миллионы людей, а вовсе не то, что происходит на самом деле.
2	Журналист: <i>your predecessor used to talk often about finishing the day to get to his family upstairs. The stairwell is right over here to have dinner with them.</i>	Журналист: Президенты часто говорят о том, что в конце рабочего дня они отправляются в соседние помещения к семье на ужин.	Журналист: Семья родственники, которые ждут сейчас за дверью. Они ждут присоединиться к нашему вечернему ужину.

Рассмотрим примеры прецедентной лексики в таблице 3. Выделенная прецедентная информация в ЯИ была потеряна в переводе ввиду того, что переводчики не имели возможность заранее подготовиться к работе с указанными личностями. Прецедентная реальия *Pew report* выступает как известный в США исследовательский центр Пью, специализирующийся на социальных проблемах, общественном мнении и демографических тенденциях в мире. Исходя из перевода данной реалии можно сделать вывод, что она была не известна переводчику 2, который предпочел опустить ее, сделав генерализацию смысла: «журналисты».

Во втором примере (табл. 3) отсылка журналиста «*your predecessor*» касается 44-го президента США — Барака Обамы, переводческая ошибка в данном случае также связана с недостаточным пониманием экстралингвистического фона.

К числу прецедентных текстов также можно отнести и образы ЯЛ оратора, которые входят в культурные образы, однако менее зависимы от конкретной коммуникативной ситуации.

Помимо умения распознавать и интерпретировать прецедентные тексты, важную роль играет сохранение индивидуального стиля повествования оратора, который необходимо интерпретировать, принимая во внимание картину мира говорящего на ЯИ. Все это говорит о необходимости тщательной подготовки к устному переводу телевизионного интер-

вью, предварительному анализу языковой личности собеседников и репортера, быть готовым на подсознательном уровне уловить отсылки автора к прецедентным текстам [Уланова, 2021].

Анализируя речевое поведение субъектов интервью, мы выявили вербальные особенности ЯЛ. Так, дискурсу ЯЛ в И-2 свойственна темпоральность, эмфатичность, преимущественно прямой порядок слов, различные виды сочинительной и подчинительной связи. Широкий диапазон возможностей передачи логических отношений выражается за счет использования эллипсиса и лексических повторов.

ЯЛ оратора в приведенных примерах (1–3) свойственна выраженная эмоциональность, которая проявляется за счет темпоральности, высокой модальности реальности (то есть соответствие объективной действительности с точки зрения говорящего), сослагательного наклонения, гиперболизации, лексических повторов.

Рассмотрим примеры из И-2 (табл. 4).

Таблица 4

**Сравнительный анализ переводов
«The White House interview» двух кабин**

Оригинал	Перевод 1	Перевод 2
Д. Трамп: <i>They shouldn't be very worried. They are here legally. They shouldn't be very worried. I do have a big heart. We're going to take care of everybody. We're going to have a very strong border.</i>	Д. Трамп: Никаких причин для беспокойства. Я щедрый человек. Никого выгонять не будем, но нужна надежная защита наших границ. Если люди уже давно приехали, зарекомендовали себя как семья с детьми, то можно будет их оставить.	Д. Трамп: нет, конечно, им не надо беспокоиться. Они здесь находятся, по сути, на легальных основаниях. Мы стараемся просто укрепить свою границу.
Журналист: <i>You say you're going to launch an investigation done. What you have presented so far has been debunked. It's been called false.</i> Д. Трамп: <i>Take a look at the Pew report.</i> Журналист: <i>I called the author of the Pew report last night, and he told me that they found no evidence.</i> Д. Трамп: <i>Then why did he write the report?</i> Журналист: <i>He said no evidence of abuse.</i> Д. Трамп: <i>Then why did he write the report? According to Pew report,</i>	Журналист: но ведь все ваши прежние заявления были опровергнуты. Д. Трамп: нет, но вы же видите отчеты отчет пью, например, я говорил с автором. Журналист: Автор мне вчера по телефону лично сказал, что такого не было. Д. Трамп: сначала он написал такой доклад, а теперь снова меняет позицию. Ну что это за дела?	Журналист: однако то, что вы говорили до этого, говорит о том, что свидетельств этой проблемы выявлено не было. Д. Трамп: ну, я говорю о том, что журналисты часто говорят о том, что хотят слышать миллионы людей что должны слышать миллионы людей, а вовсе не то,

Окончание таблицы 4

Оригинал	Перевод 1	Перевод 2
<i>then he's then he's groveling again. You know, I always talk about the reporters groveling when they want to write something that you want to hear, but not necessarily, millions of people want to hear or have to hear.</i> Журналист: So you launched an investigation. Д. Трамп: We're going to launch an investigation to find out. And then the next time and I will say this, of those votes cast, none of them come to me. None of them come to me. They would all be for the other side. None of them come to me. But when you look at the people that are registered dead, illegal, and two states and some cases maybe three states, we have a lot to look into.	Он просто говорит вам то, что вам хочется услышать. А не то, что наши жители хотят своей стране, повторюсь, будет запущена служебная проверка. Расследование. И в конце концов обращаю внимание: все эти незаконные голоса были не за меня, за другую сторону! ничего мне не досталось от этого, мертвые души. Незаконные мигранты. двойное голосование где-то может даже тройное. все это нужно разбирать.	что происходит на самом деле. расследование ведется. Журналист: репортеры говорят обратное. Д. Трамп: однако расследование... они на самом деле со мной не обсуждали этот вопрос. Они берут свою информацию из других источников. Однако то, что говорилось про нелегальные голоса, это действительно наблюдалось в двух из трех штатах.

Обращая внимание на вербальные и невербальные проявления ЯЛ, переводчик делает выбор переводческих стратегий с учетом языковых структур и индивидуальных языковых предпочтений оратора. Подобный подход к синхронному переводу, на наш взгляд, не только позволяет передать смысл сообщения, но и транслировать образ оратора с учетом его индивидуального речевого стиля на ЯП в ситуации перевода.

В примере 1 (табл. 4) переводчик 1 удачно справляется с подачей стиля оратора в переводе, однако использует необоснованное добавление «если люди уже давно приехали, зарекомендовали себя как семья с детьми, то можно будет их оставить», суть которого не звучала в оригинальном тексте. Подобные добавления со стороны в ситуации перевода на высшем уровне, вероятнее всего, приведут к недопониманию. Ошибка необоснованного добавления у переводчика 1 встречается также и в примере 2 «сначала он написал такой доклад, а теперь снова меняет позицию. Ну что это за дела?» («Then why did he write the report? According to Pew report, then he's then he's groveling again»). Данное добавление снижает общий тон беседы до уровня бытового разговора, что является крайне неуместным с точки зрения общего экстралингвистического фона ситуации.

Составляющей концепции языковой личности профессионального переводчика видится способность владения разными функциональными

разновидностями языка — одна из основных способностей, свойственных развитой языковой личности. Ю. М. Скребнев писал, что чем большим количеством стилей и жанров (их он называл субъязыки) владеет активно языковая личность, тем она развитее, а способность пользоваться субъязыком родного языка исследователь приравнивал к знанию дополнительного иностранного языка [Скребнев, 1992, с. 19–26]. В примерах 1–2 (табл. 4) переводчик 2 едва ли передал общий смысл оригинала, потеряв при этом стилистические особенности ЯЛ оратора. Очевидно, что переводчик не в полной мере раскрывает жанрово-стилевую палитру речи ЯЛ оратора и слабо владеет экстралингвистическим фоном переводческого события.

В результате когнитивно-дискурсивного анализа вербального содержания оригинальных видеофрагментов И-1 и И-2 мы определили лингвистические особенности жанра телевизионного интервью, проанализировали особенности речевого поведения ЯЛ субъектов интервью, определили понятие «экстралингвистический фон» и оценили его влияние на успешность синхронного перевода. Полученные результаты, в свою очередь, позволяют лучше понять имплицитные структуры в ситуации перевода, оценить вербальные проявления ЯЛ говорящего, ее лингвистический уровень, эмоциональную организацию, духовно-нравственные приоритеты, мировосприятие, особенности самопрезентации. Все это помогает точнее определить переводческие стратегии и тактики, которые позволят достичь адекватного перевода. Перспективой нашего дальнейшего исследования станут актуальные вопросы, посвященные взаимодействию языков и культур на когнитивном уровне ЯЛ переводчика, вербализованные и невербализованные личностные знания, индивидуальный лексикон, концепты, жанры и стили, компоненты компетенций профессионального переводчика в устном переводе.

Библиографический список

- Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2001.
- Ишмухаметова Н. У. Прецедентные тексты в современном видео-контенте // Медиасреда. 2019. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pretsedentnye-teksty-v-sovremennom-videokontente>.
- Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М., 2010.
- Лукина М. М. Технология интервью. 2014. URL: <http://litresp.ru/kniga/ru/L/lukina-mariya/tehnologiya-intervjyu>.
- Попова Т. И. Телевизионное интервью: семантический и прагматический аспекты: дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2004.

Сибиданов Б. Б. Функционирование дискурса: от прецедентного текста культуры к синхронному дискурсу // Вестник Бурятского государственного университета им. Доржи Банзарова. 2016. № 5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-diskursa-ot-pretseptentnogo-teksta-kultury-k-sinhronnomu-diskursu>.

Скребнев Ю. М. Экспрессивная стилистика и лингвистика субъязыков // Проблемы экспрессивной стилистики. Ростов н/Д., 1992. Вып. 2.

Уланова Е. Э. Компетенции устного переводчика // Филология и человек. 2021. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompetentsii-ustnogo-perevodchika>.

References

Alekseeva I. S. *Professional'noe obuchenie perevodchika*. [Professional Training for Translators]. St. Petersburg, 2001.

Ishmukhametova N. U. *Pretseptentnye teksty v sovremennom videokontente* [Precedent texts in modern video content]. In: *Media sreda* [Media environment]. 2019. No. 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pretseptentnye-teksty-v-sovremennom-videokontente>.

Karaulov Yu. N. *Russkii yazik i yazikovaya lichnost'*. [Russian language and linguistic personality]. Moscow, 2010.

Kushnina L. V. *Diskurs i perevod v kulturnom izmerenii* [Discourse and translation in the cultural dimension]. In: *Bulletin of the Tyumen State University. Humanities research. Humanitates*. [Bulletin of the Tyumen State University]. 2020. Vol. 6. No. 2 (22). P. 37–47.

Lukina M. M. *Tekhnologiya interv'yuu*. [Interview technology]. 2014. URL: <http://litresp.ru/kniga/ru/Λ/lukina-mariya/tehnologiya-intervyyu>.

Popova T. I. *Televizionnoe interv'yuu: semanticheskie i pragmaticheskie aspekty*. [Television interview: semantic and pragmatic aspects]. Thesis of Philol.Doc. Diss. St. Petersburg, 2004.

Sibidanov B. B. *Funktsionirovanie diskursa: ot pretseptentnogo teksta kultury k sinhronnomu diskursu*. [Functioning of discourse: from the precedent text of culture to synchronous discourse]. In: *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta im. Dorzhi Banzarova*. [Bulletin of the Buryat State University. Dorji Banzarova]. 2016. No. 5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-diskursa-ot-pretseptentnogo-teksta-kultury-k-sinhronnomu-diskursu>.

Skrebnev Yu. M. *Ekspressivnaya stilistika i lingvistika subyazykov*. [Expressive stylistics and linguistics of sublanguages]. Rostov-on-Don, 1992. Vol. 2.

Ulanova E. E. *Kompetentsii ustnogo perevodchika*. [Competence of the interpreter]. In: *Filologiya i chelovek*. [Philology & Human]. 2021. No. 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompetentsii-ustnogo-perevodchika>.